

Spaanse
Claro*scuro!*

over **licht** *en* **donker**

Missa pro defunctis

werken van

Tomás Luis da Victoria en Javier Busto

Spaanse Kerst

werken van o.a. Victoria, Guerrero,

Morales, Esquivel en Vivancos

dirigent Marc Bökkerink

zaterdag 14 december 2019


20:00 uur

Pelgrimvaderskerk
Aelbrechtskolk 20 Rotterdam

**ALEX
ANDER
KAMER
KOOR**

kaarten € 17,50 en voorverkoop € 15,-

bestellen via e-mail aan
alexanderkamerkoor@hotmail.com

Stichting Bevordering van Volkskracht 

www.alexanderkamerkoor.nl

Het Alexander Kamerkoor
zingt
De Spaanse claroscuro – over licht en donker

Missa Pro Defunctis	Introitus (Victoria & Busto) Kyrie (Victoria) Graduale (Victoria) Offertorium (Busto) Sanctus & Benedictus (Busto & Victoria)
Busto	- O magnum mysterium
Gregoriaans	- Puer natus est nobis
Morales	- Puer natus est nobis
Anoniem	- Christus natus est nobis
Anoniem	- Un niño nos es naçido
Anoniem	- Riu, riu, chiu

PAUZE

Missa Pro Defunctis	Agnus Dei (Victoria) Communio (Busto) Libera Me (Victoria & Busto) Antiphona (Busto) Kojiki Cogitatio (Busto)
Vivancos	- A Child is born
De Castro	- Angelus ad pastores ait
Victoria	- Magi viderunt stellam
Esquivel	- Tria sunt munera
Anoniem	- E la don don
Guerrero	- Niño dios d'amor herido

Toelichting

Het Alexander Kamerkoor zingt een programma met Spaanse muziek rond het thema *claroscuro* – licht en donker, *clair-obscur*, *chiaroscuro*. Het zijn termen die het gebruik van grote contrasten aanduiden tussen licht en donker in de schilderkunst, vooral populair in de 16^e en 17^e eeuw. Geen betere tijd om de tegenstelling tussen het donker en het licht hoorbaar te maken dan in de weken voorafgaand aan kerstmis. In de donkerste dagen van het jaar vieren we daar de geboorte van het nieuwe leven, van het nieuwe licht.

De donkere dagen maken we hoorbaar aan de mis voor de overledenen, de *missa pro defunctis*. We mengen daarbij de muziek van twee Spaanse componisten: de zestiende en zeventiende eeuw *Tomás Luis da Victoria* (of *Vittoria*), een van de grootste Spaanse componisten in de late renaissance, en de hedendaagse componist *Javier Busto*, een van de toonaangevende hedendaagse Spaanse koorcomponisten. Beiden schreven muziek op de teksten van de *missa pro defunctis*. Waar *Victoria* meerstemmigheid afwisselt met de gregoriaanse eenstemmige gezangen wisselt *Busto* meerstemmigheid af met de eenstemmigheid van een solo-klarinet. Wij contrasteren *Victoria* met *Busto*.

De hoop, het nieuwe leven en het nieuwe licht maken we hoorbaar aan de hand van Spaanse kerstmuziek. We zingen religieuze kerstmuziek in het gregoriaanse origineel en in een meerstemmige polyfone zetting van het *Puer natus est* en verschillende andere composities voor liturgisch gebruik van *Victoria*, *Guerrero*, *Morales*, de *Castro* en *Esquivel*. En we zingen wereldlijke kerstliederen waarin de Spaanse en Catalaanse volksmuziek doorklinkt, bewaard gebleven in de zogenaamde *Cancionero de Upsala* uit 1556. Van recenter datum zingen we een deel uit het *Magnificat* van *Javies Busto* en *A child is born* van *Bernat Vivancos*, met *Javier Busto* een van de toonaangevende hedendaagse Spaanse koorcomponisten.

De klarinet wordt bespeeld door *Paul Schotanus*.

Victoria & Javier Busto - Missa pro defunctis

Introitus (Victoria)

Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.

Geef hun eeuwige rust, O Heer,
en laat het eeuwig licht op hen schijnen
Een lofzang, O God, ontvangt U in Zion
en een gelofte zal U betaald worden in
Jeruzalem

Verhoor mijn gebed;
Alle vlees zal voor U komen.

Introitus (Busto)

Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Geef hun eeuwige rust, O Heer,
en laat het eeuwig licht op hen schijnen.

Kyrie (Victoria)

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Heer, ontferm u over ons
Christus ontferm u over ons
Heer, ontferm u over ons

Graduale (Victoria)

Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
In memoria æterna erit iustus,

ab auditione mala non timebit.

Geef hun eeuwige rust, O Heer,
en laat het eeuwig licht op hen schijnen
In de eeuwige herinnering zal de
rechtvaardige zijn,
door een kwaad gerucht zal hij niet
bevreesd worden.

Offertorium (Busto)

Domine Jesu Christe!
Rex gloriæ!
Libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni
et de profundo lacu.

Heer Jezus Christus,
Koning der heerlijkheid!
Vrijwaar de zielen van alle gelovigen
die overleden zijn, van de straffen der hel
en verlos hen uit de diepe poel.

Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas Tartarus,
ne cadant in obscurum,
sed signifer sanctus Michael

repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.

Sanctus (Busto)

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis

Benedictus (Victoria)

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis

Busto - O magnum mysterium

O magnum mysterium

Gregoriaans - Puer natus est

Puer natus est nobis,
et filius datus est nobis:
cujus imperium super humerum ejus:

et vocabitur nomen ejus,
magni consilii Angelus.
Cantate Domino canticum novum,
quia mirabilia fecit.

Ontruk hen aan de muil van de leeuw,
laat de onderwereld hen niet verzwelgen,
laat hen niet in het duister vallen:
maar laat de banierdrager, de heilige
Michaël,
hen doen verschijnen in uw Heilig licht,
dat Gij eertijds hebt beloofd aan Abraham
en zijn nakomelingen.

Heilig, heilig, heilig,
de Heer, de God der hemelse machten.
Vol zijn hemel en aarde van Uw
heerlijkheid.

Hosanna in de hoge

Gezegend Hij, die komt in de naam van de
Heer.

Hosanna in de Hoge.

O groot mysterie

Een kind is ons geboren,
een zoon is ons geschonken:
de heerschappij wordt op zijn schouders
gelegd:
en hij wordt genoemd,
Wonderbaar raadsman.
Zingt een nieuw lied ter ere van God,
want wonderen heeft Hij verricht.

Morales - Puer natus est

Puer natus est nobis,
et filius datus est nobis,
Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus
Bonae voluntatis.

Alleluja.

Verbum caro factum est
Et habitavit in nobis.

Alleluja.

Een kind is ons geboren,
een zoon ons gegeven,
Eer aan God in den hoge
En op aarde vrede
aan alle mensen van goede wil.

Alleluia.

Het woord is vlees geworden
En het heeft onder ons gewoond.

Alleluia.

NN - Christus natus est nobis

Christus natus est nobis.
Venite adoremus.

Christus is ons geboren.
Kom, laat ons hem aanbidden.

NN - Un niño nos es nacido

Un niño nos es nacido
hijo nos es otorgado
Dios y hombre prometido
sobre divino humanado.

Er is ons een kind geboren
een zoon is ons geschonken
de beloofde god en mens
goddelijk in mensengedaante.

Niño porque en las gentes
nunca primero fue visto
en cuerpo y ánima mixto,
mostrando sus accidentes.

Een kind zoals dat tussen de mensen
nooit eerder gezien werd
in lichaam en ziel vermengd,
dat zijn kwaliteiten toont.

Un niño que a los bivalentes
oy comunica su ser
y comienza a padecer
sobre divino humanado.

Een kind dat aan de levenden
vandaag zijn bestaan bekend maakt
en het lijden op zich neemt,
goddelijk in mensengedaante.

Vertaling Wannes Gysselinck

Riu, riu, chiu

Riu, riu, chiu

La guarda ribera

Dios guarde el lobo

De nuestra cordera

Suja, suja, riviertje, stil maar!

Spaar ons lijf en goed!

O God, houd toch de woeste wolf

ver van ons lammetje zoet!

1. El lobo rabioso la quiso morder,
Mas Dios poderoso la 7up odefender;
Quisole hazer que no pudiesse pecar,
Ni aun original esta Virgen no tuviera.

De woeste wolf wou haar verwonden,
God heeft de Maagd bewaard.
Hij schiep haar vrij van alle zonden,
voor alle schuld bespaard.

2. Este qu?es nascido es el gran monarca,
Cristo patriarca de carne vestido;
Hanos redimido con se hazer chiquito,
Aunqu?era infinito, finito se hizera.

De Koning der koningen is geboren,
Christus Koning, mens als wij.
Hij redt ons door hier neer te dalen,
een sterfelijk mens werd hij

3. Muchas profecias lo han profetizado,
Y aun en nuestros dias lo hemos
alcancado.
A Dios humanado vemos en el suelo
Y al hombre nel cielo porqu?er le
quisiera.

Wat de Profeten zeiden
dat is nu werkelijkheid.

God is als mens op aarde,
ons wacht de zaligheid

4. Yo vi mil Garzones que andavan
cantando,
Por aqui bolando, haciendo mil sonos,
Diziendo a gascones Gloria sea en el
cielo,
Y paz en el suelo qu?es Jesus nascieta.

Hordes Gascogners trokken voorbij,
ik kon ze al van verre horen.

'Ere zij God in den Hoge', zongen zij,

'en vrede op aarde, want Jezus is geboren'

5. Este viene a dar a los muertos vida
Y viene a reparar de todos la caida;
Es la luz del dia aqieste mocuelo;
Este es el cordero que San Juan dixera.

Hij schenkt de doden het leven,
redt ons van de zondeval
Dit lam is het licht der aarde,
Sint Jan voorspelde het al.

6. Mira bien que os cuadre que ansina lo oyera,	Let goed op, zodat je het kunt horen,
Que Dios no pudiera hacerla mas que madre,	Beter dan moeder kon God het niet maken,
El que era su padre hoy de ella nació	Hij die haar vader was wordt vandaag uit haar geboren.
Y el que la crió su hijo so dijera.	En hij die haar gemaakt heeft zal als haar zoon ontwaken.
7. Pues que ya tenemos lo que desseamos,	Waar wij naar smachtten is bewaarheid,
Todos juntos vamos presentes llevemos;	wij bieden hem onze geschenken aan;
Todos le daremos nuestra voluntad,	Laat Zijne wil de onze worden,
Pues a se igualar con el hombre viniera.	God is als mens naast ons gaan staan.

Vertaling Kitty Zwart

PAUZE

Agnus Dei (Victoria)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

Dona eis requiem

dona eis requiem sempiternam

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,

geef hun rust,

geef hun eeuwige rust.

Communio (Busto)

Lux æterna luceat eis, Domine,

cum sanctis tuis in æternum,
quia pius es.

Requiem æternam dona eis, Domine;
et lux perpetua luceat eis;
cum Sanctis tuis in æternum,
quia pius es.

Laat het eeuwig licht op hen schijnen, O Heer

voor eeuwig bij uw heiligen,
voor uw waardigheid genadig.

Schenk hen eeuwige rust, O Heer;
en laat het eeuwig licht op hen schijnen.
voor eeuwig bij uw heiligen.

Responsorium (Victoria)

Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda
quando coeli movendi sunt et terra,

dum veneris judicare saeculum per ignem. wanneer Gij met vuur de eeuwigheid komt oordelen.

Heer, bevrijd mij van de eeuwige dood
op die verschrikkelijke dag,

wanneer hemel en aarde geschokt zullen worden,

(Busto)

Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venerit
atque venture ira

Ik beef, en ik ben bang,
voor het oordeel dat zal komen,
en voor de naderende toorn,

(Victoria)

quando coeli movendi sunt et terra.

wanneer hemel en aarde geschokt zullen worden.

Antiphona (Busto)

In paradisum deducant te Angeli:
in tuo adventu suscipiat te Martyres,
et perducant te in civitatem sanctam
Jerusalem.
Chorus Angelorus te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.

Mogen de engelen u geleiden naar het
paradijs;
dat de martelaren bij uw komst u zullen
ontvangen
en u binnenleiden in de heilige stad
Jeruzalem.
Moge het koor van de engelen u
ontvangen
en moge u met Lazarus, eens een arme,
de eeuwige rust ontvangen.

Vertaling Cappella Gabrieli

Kojiki Cogitatio (Busto)

Muratori no
Waga mure inaba
Hiketori no
Waga hike inaba
Nakaji to wa
Na wa iu to mo
Na ga nakasamaku
Asa ame no
Kiri ni tatamu zo
Requiem aeternam.

Als zoals vogels zich verzamelen
Ik mijn vrienden zou verzamelen,
Als zoals vogels uitzwermen
Ik zou uitzwermen
Ook al zeg je,
“ik zal nooit huilen”,
Je zuchtende snikken
Een morgenregen
Die overgaat in mist
Eeuwige rust

Vivancos – A child is born

A Child is born in Bethlehem,
Exult for joy! Jerusalem!
For unto us a Child is given,
For unto us a Child is born.
Allelujah!

He comes a maiden mother's son,
"mystic rose" of God:
Mary, the girl of Nazareth,
Yet earthly father hath He none,
See in that Child the Lord of all.

There came three Kings of Galilee
Following the star,
And enter with their offerings:
Offered gold, incense and myrrh
For the poor of poors, the King of Kings.

Come then, and on this natal day
Rejoice and pray,
Rejoice before the Lord and pray,
Give praise and thanks eternally
To the Holy One in Three

Een kind is geboren in Bethlehem,
Barst uit in vreugde, Jerusalem!
Want ons is een kind gegeven,
Want ons is een kind geboren.
Alleluia!

Hij komt als zoon van een maagd,
De mystieke roos van God:
Maria, het meisje uit Nazareth,
Hoewel hij geen aardse vader heeft,
Zie het kind als de Heer van allen.

Drie Koningen kwamen uit Galilea,
Geleid door de ster,
En kwamen met hun gaven:
Zij gaven goud, wierrook en myrrre
Voor de arme der armen, de Koning der
Koningen.

Kom dan op deze geboortedag
Wees verheugd en bidt,
Verheugt u in de Heer en bidt,
Looft en dankt eeuwig
De heilige drieëenheid.

Text: H.M. MacGill (1876)

Castro - Angelus ad pastores ait

Angelus ad pastores ait:
annuntio vobis gaudium magnum,
quia natus est vobis hodie Salvator
mundi.'
Alleluia.

De engel sprak tot de herders:
'Ik verkondig u een grote vreugde:
heden is u een Redder geboren.'

Alleluia.

Esquivel - Tria sunt munera

Tria sunt munera pretiosa
quae obtulerunt Magi Domino:

Drie kostbare gaven
Boden de wijzen aan de Heer aan.

Guerrero - Niño Dios d'amor herido

Niño Dios de amor herido,
tan presto os enamoráis,
que apenas habéis nacido,
cuando de amores lloráis.

Kind Gods van kwetsbare liefde,
zo snel begon je lief te hebben,
dat nog maar net geboren,
je al om de liefde huilt.

En esa mortal divisa,
nos mostráis bien el amar,
pues siendo hijo de risa,
lo trocáis por el llorar.

In deze sterfelijke vorm,
Laat je ons goed hoe lief te hebben,
Terwijl je zoon bent van de lach,
verruil je die voor verdriet.

La risa nos á cabido,
el llorar vos lo aceptáis,
y apenas avéis nacido,
cuando d'amores lloráis.

Wij hebben de lach ontvangen,
jij hebt het lijden aanvaardt,
en je bent nog maar net geboren,
wanneer je om de liefde huilt.

Bron: Erik Kløver

NN - E la don don (Upsala 39)

E la don don, Verges Maria,
E la don don, peu cap de sang
Que nos densaron.

1. O garçons aquesta nit
Una verge n'a parit,
Un filio qu'es tro polit,
Que non au tan en lo mon.

2. Digas nos qui te l'a dit,
Que Verges n'a ya parit,
Que nos may avem ausit
Lo que tu diu giràn ton.

3. A eo dian los argeus,
Que cantavan alta veus
La grolla n'exelsis Deus,
Qu'en Belén lo trobaron.

4. Per señaü nos an birat,
Que verets embolicat
De drapets, molt mal faxat,
Lo ver Diu petit garçon.

Zij is de Vrouwe, de maagd Maria

Wat zullen we dansen!

Beste mensen, deze nacht
Beviel een maagd
Van een nobel kind,
Zonder gelijke op aard'.

Zeg ons wie vertelde
Dat een maagd beviel
Want nooit hoorden we
Zoiets als jij vertelt.

De engelen zongen
Tot God in de hoogte,
Want in Bethlehem
Was het kind gevonden.

De tekens vertelden
Dat de waarheid was gewikkeld
In armoedige doeken,
De ware God, een kleine jongen.

Naar het Engels van het San Francisco Bach Choir

Marc Bökkerink

Marc Bökkerink is sinds 2003 dirigent van het Alexander Kamerkoor. Tijdens zijn studie Technische Natuurkunde zong hij o.a. in het Nederlands Studenten Kamerkoor. Na het behalen van zijn ingenieurstitel studeerde hij koördirectie aan het Conservatorium in Zwolle en het Sweelinck Conservatorium in Amsterdam, waar hij in 2000 afstudeerde.



Alexander Kamerkoor

Het Alexander Kamerkoor bestaat uit een vaste kern amateurzangers die van een muzikale uitdaging houden! Op de repetities is veel aandacht voor stemontwikkeling en koorklank. Wij treden regelmatig op met een breed en veelzijdig repertoire, variërend van vroege tot hedendaagse muziek. Wij vinden het leuk om werken uit verschillende tijdvakken en van diverse muziekstijlen rond een bepaald thema bijeen te brengen.

Paul Schotanus

Paul Schotanus speelt vanaf zijn 10e jaar klarinet en volgde klarinetles bij Koos Engels in Eindhoven . Hij maakte deel uit van verschillende kamermuziek-orkesten en ensembles en heeft momenteel les bij Dominique Zwartelé.

Dit concert wordt gezongen door

- Sopranen Astrid Ardon, Caroline Pijpker, Tiny Prins, Josta Stoopman, Sandra Willemsen;
- Alten Marian Dozy, Lydia Ebbers, Jeanette van den Hill, Karin van den Hooven, Marjon Vink;
- Tenoren Herbert IJsseldijk, Ron Wesenbeek, Peter de Weerd;
- Bassen Guus Koelman, Jop de Koning, Frank Stoopman, Niels Stout.
- Toelichting en vertalingen: Marc Bökkerink
- PR, poster en programmaboekje Niels Stout

Dit concert wordt mede mogelijk gemaakt door Stichting Bevordering van Volkskracht

Stichting Bevordering van Volkskracht 

Wachet auf!

Na dit concert beginnen we aan een nieuw programma met de titel Wachet auf! We zingen lentemuziek van Schütz en Hindemith en het grote motet Wachet auf! van J.Chr.Fr Bach en van de in 1942 jong gestorven Distler - bewonderaar van Schütz. Ook zingen we rond het thema avond muziek van Fanny Hensel-Mendelssohn, de uiterst getalenteerde zus van Felix, en van andere Duitse componisten als Schein, Rheinberger en Wolf.

Vacatures

Wij hebben vacatures voor meerdere tenoren! Bent u of kent u een tenor met een goede stem die in staat is zelfstandig te studeren? Komt dan eens kennismaken tijdens een repetitie op donderdagavond. U kunt ook meedoen als projectlid voor een periode van een half jaar. Contact: Peter de Weerd 06-44744326 of een email aan: alexanderkamerkoor@hotmail.com.



Stop met dromen, en kom zingen

als tenor bij het Alexander Kamerkoor!

Het Alexander Kamerkoor bestaat uit een vaste kern amateurzangers die van een muzikale uitdaging houden!
Op de repetities is veel aandacht voor stemontwikkeling en koorklank.

Wij treden regelmatig op met een breed en veelzijdig repertoire, variërend van vroeger tot hedendaagse muziek

www.alexanderkamerkoor.nl

Ben je een tenor met een goede stem, en in staat zelfstandig te studeren? Kom dan eens kennismaken tijdens een repetitie op donderdagavond.

Contact: Peter de Weerd 06 - 44744326
of email: alexanderkamerkoor@hotmail.com.

Wachet auf!

Na dit concert beginnen we aan een nieuw programma met de titel Wachet auf!

We zingen lentemuziek van Schütz en Hindemith en het grote motet Wachet auf!

van J. Chr. Fr. Bach en van de in 1942 jong gestorven Distler - bewonderaar van Schütz.

Ook zingen we rond het thema avond muziek van Fanny Hensel-Mendelssohn, de uiterst getalenteerde zus van Felix, en van andere Duitse componisten als

Schein, Rheinberger en Wolf.

**ALEX
ANDER
KAMER
KOOR**